

## ABSTRAK

### **Sarastika Endang Hapriyonita: Teknik dan Metode Penerjemahan Novel *Naib 'Izrail* oleh Kamran As'ad Irsyady (Kajian Terjemah).**

Penerjemahan merupakan salah satu usaha untuk memperkenalkan hasil karya suatu bangsa ke bangsa lain. Ini biasanya dilakukan oleh bangsa-bangsa yang berbeda bahasa. Dengan kata lain, penerjemah berfungsi sebagai jembatan antar bangsa. Adapun karya yang diterjemahkan salah satunya adalah karya sastra novel berjudul *Naib 'Izrail*. Penelitian ini dilakukan berawal dari ketertarikan peneliti yaitu penerjemah banyak menggunakan teknik penerjemahan meminjaman (*borrowing*), terutama kata yang mengandung konsep khusus dari bahasa sumber seperti nama orang, tempat, dan alat teknologi. Kemudian, pada teknik meminjaman ini terdapat konsep yang terkesan asing di benak pembaca.

Penelitian ini bertujuan untuk mengetahui teknik dan metode penerjemahan yang digunakan dalam novel *Naib 'Izrail*. Penelitian ini merupakan penelitian deskriptif. Teori yang digunakan dalam penelitian ini adalah teknik penerjemahan menurut Molina-Albir (2002) dan metode penerjemahan menurut Newmark (1988). Adapun metode penelitian yang digunakan adalah metode penelitian kualitatif dengan cara mendeskripsikan data berupa kata, frasa, klausa, dan kalimat. Sumber data yang digunakan dalam penelitian ini adalah novel *Naib 'Izrail* karya Yusuf As-Siba'i dan novel terjemahannya *Izrail* yang diterjemahkan oleh Kamran As'ad Irsyady.

Hasil penelitian ini menunjukkan bahwa dari 112 data, terdapat 23 data (20,54%) teknik penerjemahan harfiah, 38 data (33,93%) teknik meminjaman, 2 data (1,79%) teknik penerjemahan partikularisasi, sedangkan orientasi metode penerjemahannya adalah orientasi pada bahasa sumber. Adapun 7 data (6,25%) teknik amplifikasi, 7 data (6,25%) teknik transposisi, 6 data (5,36%) teknik kompensasi, 6 data (5,36%) teknik reduksi, 6 data (5,36%) teknik penghilangan, 7 (6,25%) teknik padanan lazim, 5 data (4,46%) teknik modulasi, dan 5 data (4,46%) teknik adaptasi, berorientasi pada bahasa sasaran.

**Kata Kunci:** Penerjemahan novel, teknik penerjemahan, metode penerjemahan, *Naib 'Izrail*.

## ملخص البحث

ساراستيكي آيندنج هابريونيتي: تقنيات الترجمة و طرقها في الرواية المترجمة "نائب عزرائيل"  
لكامران أسعد إرشادي (دراسة الترجمة)

عملية الترجمة هي أحد عملية يُصدّر نتاجا أعمال القوم إلى القوم الأخر. و فُعل عادة بأقوام لغات مختلفة. بكلمة أخرى، يعمل المترجم كجسر بين الأمم. واحدة من الأعمال المترجمة هي الأعمال الأدبية الرواية "نائب عزرائيل". و وجدت الباحثة أنّ المترجم يستخدم تقنية إقتراضية Borrowing غالبا، إما بالتصريف أو الإقتراض من اللغة الأصلية. على وجه الخصوص، الكلمات خاصة من اللغة المصدر كمثل أسماء الأشخاص و الأماكن و الأدوات التكنولوجية. و كانت الفكرة الغريبة لبال القرئ في التقنية الإقتراضية.

الغرض من هذا البحث هو معرفة أشكال تقنيات و طرق الترجمة في رواية "نائب عزرائيل". النظرية المستخدمة في هذا البحث تعني نظرية التقنيات الترجمة من مولينا-ألبير (٢٠٠٢) و نظرية الطرق الترجمة من نيبو مارك (١٩٨٨). فالمنهج المستخدم في البحث منهج نوعي بتوصيف البيانات من الكلمة والعبارة والجملة. مصدر البيانات في هذا البحث هو رواية "نائب عزرائيل" ليوسف السباعي و رواية ترجمة "Izrail" التي ترجمتها كامران أسعد إرشادي.

النتائج البحث هي من ١١٢ البيانات توجد ٢٣ (٢٠,٥٤%) البيانات تستعمل تقنية الترجمة الحرفية، و ٣٨ (٣٣,٩٣%) البيانات تستعمل تقنية الاقتراض، و ٢ (١,٧٩%) البيانتين تستعملان تقنية الترجمة التخصيصة، أما طريقة ترجمتها هي تأكيد إلى اللغة المصدر. و ٧ (٦,٢٥%) البيانات تستعمل تقنية الترجمة التوسيع، و ٧ (٦,٢٥%) البيانات تستعمل تقنية الترجمة تبديل أقسام الكلمة، و ٦ (٥,٣٦%) البيانات تستعمل تقنية التعويض، و ٦ (٥,٣٦%) البيانات تستعمل تقنية التثقيص reduction، و ٦ (٥,٣٦%) البيانات تستعمل تقنية الإهمال، و ٧ (٦,٢٥%) البيانات تستعمل تقنية التكافؤ الحركي، و ٥ (٤,٤٦%) البيانات تستعمل تقنية التعديل، و ٥ (٤,٤٦%) البيانات تستعمل تقنية الترجمة بتصريف، أما طريقة ترجمتها هي تأكيد إلى اللغة الهدف.

**الكلمة المفتاحية:** ترجمة الرواية، تقنية الترجمة، طرق الترجمة، نائب عزرائيل